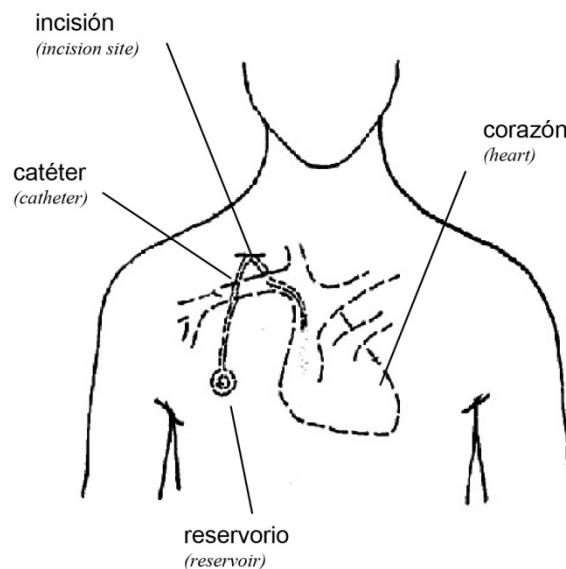


Puerto implantable (Spanish)

¿Qué es un puerto implantable?

Es un dispositivo que mediante un breve procedimiento quirúrgico se coloca debajo de la piel, generalmente en la parte superior del tórax. Este dispositivo permite acceder a la vena, facilitando así la extracción de muestras de sangre y la administración de medicamentos o líquidos por vía intravenosa.

El puerto implantable consta de dos partes: el catéter, que es un tubo largo que se coloca en una vena de gran tamaño que llega al corazón, y el reservorio, al cual se accede para administrar los tratamientos mediante una aguja especial. Algunos puertos tienen dos catéteres y dos reservorios, lo que permite administrar dos medicamentos o líquidos simultáneamente.



¿Cómo se debe preparar al niño?

Explíquelo al niño con palabras sencillas por qué necesita el puerto y lo que van a hacer. Entre en mayores detalles según la edad del niño y el nivel de ansiedad que manifieste con relación al procedimiento. Si desea ayuda, pídale asistencia a un enfermero o a un especialista del departamento de vida infantil (*Child Life*).

Implanted port (English)

What is an implanted port?

An implanted port is a device placed under the skin, usually on the upper chest, for accessing a vein. The port makes it easier to give IV fluids or medicines and take blood samples.

The implanted port has 2 parts: the catheter and the reservoir. The catheter is a long, hollow tube placed into a large vein leading to the heart. The reservoir is the part that is accessed (a needle is put into it) for treatments. Some implanted ports have two catheters and two reservoirs, so two medicines or fluids can be given at the same time.

How should I prepare my child?

Use simple words to explain why the port is needed and what to expect. How much detail you give will depend on the age of your child, and the degree of anxiety about the procedure. If you need help, ask a nurse or Child Life staff member.

Antes de que se lleve a cabo un procedimiento, descríblele al niño lo que va a ver, oír y sentir. Para facilitar los cuidados en casa, díglele con anticipación lo que debe hacer. Por ejemplo: “necesito que te mantengas quieto mientras te pongo la cinta adhesiva”.

¿Cómo se coloca el puerto?

Durante la operación, el cirujano introduce la punta del catéter en el pecho a través de la piel y lo guía a lo largo de la vena cava superior, una vena grande que llega al corazón. El reservorio se coloca debajo de la piel.

Después de la operación, habrá dos incisiones pequeñas en el pecho: una donde se insertó el catéter en la vena y otra donde se colocó el reservorio. En el sitio donde está el puerto, habrá una protuberancia bajo la piel de aproximadamente 3 centímetros de diámetro. Si el niño tiene dolor o molestias en el área de las incisiones, se le administrarán analgésicos (medicamentos para el dolor).

¿Cómo se debe cuidar al niño?

Al principio, el cuidado de un niño que tiene un puerto puede resultar un poco intimidante, pero los enfermeros se encargarán tanto del puerto como de administrar los medicamentos.

Si se deja puesta la aguja para realizar una infusión continua, se cubrirá con un vendaje transparente. El niño puede darse una ducha o bañarse en agua poca profunda siempre y cuando cubra el vendaje con plástico y pegue todos los bordes con cinta adhesiva a prueba de agua. Si la cinta adhesiva o el vendaje se mojan, cámbielos inmediatamente. **No permita que el tubo de la vía venosa se sumerja en el agua de la tina**, ya que si hay bacterias en el agua podrían entrar en el catéter.

Explain procedures before they are done, especially what your child will see, hear, and feel. Tell your child what is expected ahead of time, such as, “Your job is to hold still while I put on the tape.” This will help make care at home easier for both of you.

How is the port put in?

During surgery, the surgeon inserts the tip of the catheter under the chest skin and tunnels it into the superior vena cava, a large vein that goes to the heart. The reservoir is placed under the skin.

There will be two small incisions on the chest after surgery, one where the catheter was inserted into the vein, and one where the reservoir was placed under the skin. There will be a quarter-sized bump under the skin where the implanted port is. Your child may have soreness or discomfort at the incision sites. Pain medicine will be given as needed.

How should I care for my child?

Caring for a child with an implanted port may be a little scary at first. The nurses will take care of the port and give the medicines.

If the needle is left in place for a continuous infusion, it will be covered with a transparent dressing. Your child can shower or bathe in shallow water, if you cover the dressing with plastic and tape all the edges down with waterproof tape. If the tape or transparent dressing gets wet, replace it right away. **Do not** let the IV tubing drop down into the bathwater, as bacteria from the water may enter the catheter.

Cómo irrigar el puerto

Será necesario irrigar (limpiar) el puerto para evitar que la sangre se coagule y lo obstruya. Si se obstruye, es posible que sea necesario extraerlo. La frecuencia con la que habrá de irrigarse dependerá de que se estén administrando infusiones continuas o no. A algunos niños se les irriga el puerto en la clínica y a otros, en la casa.

Flushing the implanted port

The port will need to be flushed to help prevent blood from clotting and blocking it. If it becomes blocked, it may have to be removed. How often the port needs to be flushed depends on whether a constant infusion is being given. Some children need to have the port flushed in the clinic, and some need this at home.

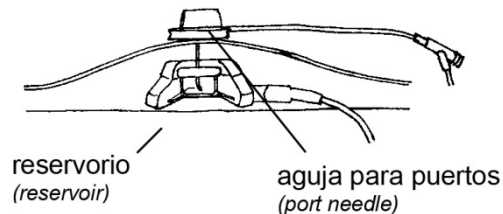
Será necesario irrigar el puerto (Your child needs the port flushed):

- una vez al mes (once a month)
- todos los días (every day)
- después de cada infusión (after infusions)

De ser necesario, se le explicará cómo irrigar el puerto en la casa. Consulte el folleto informativo titulado “Puerto implantable: cuidados en casa”.

If your child needs the port flushed at home, you will be taught how to do this. Please see the education sheet “Implanted port: Care at home.”

Con el puerto sólo se utilizarán agujas especiales que no dejan un orificio en el reservorio. De este modo, será posible acceder al Puerto repetidamente sin dañarlo. El proveedor de productos para hacer infusiones en casa le proporcionará estas agujas.



Only non-coring needles should be used with the implanted port. These are special needles that do not leave a hole in the reservoir of the port. This allows the port to be accessed many times without damage. Your home infusion company will provide these special needles.

Cómo aplicar la crema anestésica

Si va a utilizar una crema anestésica, por ejemplo, EMLA® o ELA-Max®, para disminuir el dolor de la aguja, aplíquela de 1 a 4 horas antes de acceder al puerto según las indicaciones del producto, o consulte el folleto informativo titulado “Cremas anestésicas”. Aplique la crema en el área delimitada por los bordes del puerto.

Applying anesthetic cream

If you are going to use anesthetic cream (such as EMLA® or ELA-Max®) to reduce the discomfort of the needle, apply it 1 to 4 hours before accessing the port. Follow the instructions that come with the cream, or see the education sheet, “Anesthetic cream”. To find the area to apply it, feel for the edges of the port with your fingers.

¿En qué circunstancias se debe llamar a la clínica?

Llame a la clínica si el niño:

- tiene fiebre de más de 101.5 °F (38.6 °C).
- tiene enrojecimiento, hinchazón, secreción o dolor en el área de la incisión.
- tiene enrojecimiento, hinchazón, secreción o dolor en el área de la incisión.

¿Tiene más preguntas?

Este folleto no es específico para su hijo; sólo le ofrece información general. Si tiene alguna pregunta, llame a:

Su enfermero a domicilio (*Home care nurse*):

Su proveedor de productos médicos (*Supply company*):

Farmacia a domicilio (*Home care pharmacy*):

Su médico (*Doctor*):

When should I call the clinic?

- temperature higher than 101.5° F (38.6° C)
- redness, swelling, drainage, or pain at the incision site
- redness, swelling, drainage, or pain at the port site

Questions?

This sheet is not specific to your child but provides general information. If you have any questions, please call:
